­אמנת איקומוס לפרשנות והמסרה של אתרי מורשת תרבותית [[1]](#footnote-1)

<http://www.icomos.org/charters/interpretation_e.pdf>

**אמנת איקומוס** **FOR THE INTERPRETATION AND PRESENTATION** **לפרשנות וההצגה** **OF CULTURAL HERITAGE SITES** **של אתרי מורשת תרבותית**Prepared under the Auspices of the הוכנה בחסותICOMOS International Scientific Committee on הוועדה המדעית הבינלאומית של איקומוס בנושאInterpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites פרשנות והצגה של אתרי מורשת תרבותית. האמנה Ratified by the 16 אושררה על ידי thהGeneral Assembly of ICOMOS,עצרת הכללית ה- 16 של איקומוס, Québec (Canada), on 4 October 2008 קוויבק (קנדה), ב- 4 אוקטובר, 2008 .

**PREAMBLE** **מבוא**

Since its establishment in 1965 as a worldwideמאז הקמתו בשנת 1965 כארגון עולמי של אנשי מקצוע בתחום המורשת, המוקדש study, documentation, and protection of cultural heritageלמחקר, לתיעוד ולהגנה של אתרי מורשת תרבותיתsites, ICOMOS has striven to promote the conservation, איקומוס שואף לקדם את אתיקת השימור בכל פעילויותיו ולעזור לשפר את ההערכה הציבורית ביחס למורשת החומרית של האנושות בכל צורותיה and diversity.וגוניה.

As noted in the Charter of Venice (1964) “It is essentialכפי שצוין באמנת ונציה (1964) "חיוניthat the principles guiding the preservation and restoration שהעקרונות המנחים את השימור והשחזור of ancient buildings should be agreed and be laid down onשל מבנים עתיקים צריכים להיות מוסכמים ומונחים על an international basis, with each country being responsibleבסיס בינלאומי, כשכל מדינה תישא באחריות for applying the plan within the framework of its own ליישום התכנית במסגרת התרבות והמסורת שלה".culture and traditions.” Subsequent ICOMOS charters have אמנות ICOMOS מקבלות את המשימה על ידי יצירת הנחיות מקצועיות for specific conservation challenges and encouraging לאתגרי שימור ייחודיים ועידוד effective communication about the importance of heritage תקשורת אפקטיבית על החשיבות של שימור מורשת בכל אזור בעולם.

These earlier ICOMOS charters stress the importance ofאמנות ICOMOS הקודמות מדגישות את חשיבות התקשורת הציבורית כחלק מרכזי של כלל conservation תהליך השימור בצורות שונות describing it as (ומכנות אותו כ“dissemination,” “popularization,” “presentation,” and "הפצה" [dissemination], "פופולריזציה", "הצגה" [presentation], ו“interpretation”)."פרשנות" [interpretation]). They implicitly acknowledge that every act הן מכירות בכך שכל מעשה שימורof heritage conservation—within all the world's cultural מורשת - בכל מסורות התרבות בעולם - traditions - is by its nature a communicative act. הוא מעצם טבעו מעשה תקשורתי.

ממגוון הרחב של חומרים ששרדו ומintangible values of past communities and civilisations, theערכים בלתי מוחשיים של קהילות ותרבויות עבר, הבחירה של מה לשמר, כמה לשמר, ואיך הדבר צריך להיות מוצג לציבור - כל אלו הם המרכיבים של פרשנות אתרinterpretation.. They represent every generation's vision ofהם מייצגים את חזונו של כל דור לגבי what is significant, what is important, and why materialמה משמעותי, מה חשוב, ומדוע שרידים מהעבר צריכים להיות מועברים לדורות yet to come. הבאים.

ברור כי יש צורך ברציונל ברור, מינוח תקני,and accepted professional principles for Interpretation and וקבלת עקרונות מקצועיים להמסרה Presentationולהצגה[[2]](#footnote-2)∗ .is evident.In recent years, the dramatic בשנים האחרונות ההרחבה הדרמטית expansion of interpretive activities at many culturalשל הפעילות הפרשנית באתרי תרבות מורשת רבים והשתכללות הטכנולוגיות והאסטרטגיות הכלכליות החדשות של שיווק וניהול אתרי מורשת תרבותית יצרו מורכבויות חדשות ועוררו שאלות בסיסיות שהן**PREAMBULE** מרכזיות למטרות הן של השימור והן של הערכת הציבור לאתרי מורשת תרבותית appreciation of cultural heritage sites throughout the world: ברחבי העולם:

- What are the accepted and acceptable goals for the - מה הן המטרות המקובלות והמתקבלות על הדעת עבורInterpretation and Presentation of cultural heritage פרשנות והצגה של אתרי מורשת תרבותית?

- What principles should help determine which technical - מהם העקרונות שצריכים לסייע בקביעת האמצעים הטכניים והמתודות הראויים להקשרי תרבות ומורשת מסוימים?

- What general ethical and professional considerations - אילו שיקולים אתיים ומקצועיים כלליים נדרשים כדי לסייע בעיצוב פרשנות והצגה לאור המגוון הרחב של מנהגים וטכניקות מסוימות?

The purpose of this Charter is therefore to define the basicלמטרת אמנה זו נדרש להגדיר את העקרונות הבסיסים של פרשנות והצגה כמרכיבים חיוניים components of heritage conservation efforts and as a של מאמצי שימור מורשת, וגם כאמצעים לשיפור means of enhancing public appreciation and understandingהערכה ציבורית והבנה שלof cultural heritage sites אתרי מורשת תרבותית[[3]](#footnote-3).

**DEFINITIONS** **הגדרות**

For the purposes of the present Charter, לעניין האמנה הנוכחית,

**Interpretation** refers to the full range of potential activities **פרשנות** (interpretation) מתייחסת למגוון הרחב של פעילויות פוטנציאליות שמיועדות להגביר את מודעות הציבור ולשפר את ההunderstanding of cultural heritage site.בנה של אתרי מורשת תרבותית. אלו יכולים לכלול פרסומים כתוביםprint and electronic publications, public lectures, on-site ואלקטרוניים, הרצאות פומביות, תוכניות חינוכיות באתר אוand directly related off-site installations, educational מחוץ לו אך באופן שקשור אליו ישירות,programmes, community activities, and ongoing research, פעילויות קהילתיות, ומחקר,training, and evaluation of the interpretation process itself. הכשרה והערכה מתמשכים של תהליך הפרשנות עצמו.

**Presentation** more specifically denotes the carefully **מצגת** (presentation) למען בדיוק מציינת planned communication of interpretive content through theתקשורת מתוכננת בזהירות של תוכן פרשני דרך arrangement of interpretive information, physical access, סידור מידע פרשני, גישה פיזית ותשתית פרשנית באתר מורשת תרבותית. It זה can be conveyed through a variety of technical means, יכול להיות מועבר באמצעות מגוון רחב של אמצעים טכנייםincluding, yet not requiring, such elements as informational כולל, אך לא מחייב, מאפיינים כגון לוחות (פאנלים) מידע, תצוגה בסגנון מוזיאלי, הדרכות פורמאליות, הרצאות וסיורים מודרכים ויישומי מולטימדיה וwebsites.אתרי אינטרנט.

**Interpretive infrastructure** refers to physical installations, **תשתית פרשנית** (interpretive infrastructure) מתייחסת למתקנים פיסיים, אפשורות[[4]](#footnote-4) facilities, and areas at, or connected with a cultural ואזורים באתרי מורשת תרבותית או הקשורים אליהם, שמנוצלים במיוחד עבור פרשנות והצגה, כולל אלו התומכים בפרשנות דרך טכנולוגיות חדשות וקיימות.

**Site interpreters** refers to staff or volunteers at a cultural **פרשני אתר** מתייחס לצוות או למתנדבים באתרי מורשת תרבותית heritage site who are permanently or temporarily engagedהעוסקים באופן קבוע או באופן זמניin the public communication of information relating to the בתקשורת של מידע עם הציבור בנוגע לvalues and significance of the site.ערכים ולמשמעות של האתר.

**Cultural Heritage Site** refers to a place, locality, natural **אתר מורשת תרבותית** מתייחס למקום, זירת התרחשות, נוף טבעי, מערכת ארכיטקטונית, איזור התיישבות, אתר ארכאולוגי או מבנה עומד, שהוא מוכר,and often legally protected as a place of historical and ולעתים קרובות גם מוגן מבחינה משפטית, כמקום בעל משמעויות היסטוריות וcultural significance.תרבותיות.

יעדים

In recognizing that interpretation and presentation are partתוך הכרה שפרשנות והצגה הם חלקof the overall process of cultural heritage conservation and מהתהליך הכולל של שימור וניהול מורשת תרבות, האמנה מבקשת לכונן שבעcardinal principles, upon which Interpretation and עקרונות יסוד, שעליהן פרשנות והצגה - בכל צורה או מדיום שנחשבים כמתאימיםappropriate in specific circumstances—should be based. בנסיבות מסוימות - צריכות להתבסס.

**Principle 1: Access and Understanding** **עיקרון 1: נגישות והבנה**

**Principle 2: Information Sources** **עיקרון 2: מקורות מידע**

**Principle 3: Attention to Setting and Context** **עיקרון 3: תשומת לב להגדרה והקשר**

**Principle 4: Preservation of Authenticity** **עיקרון 4: שימור המקוריות**

**Principle 5: Planning for Sustainability** **עיקרון 5: תכנון לקיימות**

**Principle 6: Concern for Inclusiveness** **עיקרון 6: דאגה להכללה**

**Principle 7: Importance of Research, Training, and** **עיקרון 7: חשיבות של מחקר, הכשרהEvaluation** ו**הערכה**

Following from these seven principles, the objectives of בעקבות שבעת העקרונות הללו מטרות הthis Charter are to:אמנה הן:

1. 1. **Facilitate understanding and appreciation** of **להקל על הבנה והערכה** של cultural heritage sites and foster public awareness אתרי מורשת תרבותית וקידום מודעות ועיסוק ציבוריand engagement in the need for their protection and בצורך להגנה ולשימור.

2. 2. **לCommunicate the meaning** of cultural heritage sites**תקשר את המשמעות** של אתרי מורשת תרבותיתto a range of audiences through careful, documented למגוון רחב של קהלים בצורה זהירה המבוססת על תיעוד באמצעות כלים של שיטות מדעיות ומחקריות מקובלות כמו גם מסורות תרבותיות חיות.

3. 3. **Safeguard the tangible and intangible values** of **לשמור על הערכים המוחשיים ובלתי מוחשיים** של cultural heritage sites in their natural and cultural אתרי מורשת תרבותית במערך[[5]](#footnote-5) הטבעי והתרבותי שלהם ובהקשרים הsettings and social contexts.חברתיים.

4. 4. **Respect the authenticity** of cultural heritage sites, **לכבד את האותנטיות** של אתיר מורשת תרבותby communicating the significance of their historic על ידי העברת משמעותם ההיסטורית וערכיהם התרבותייםfabric and cultural values and protecting them from והגנה עליהם מפני השפעות לוואי של תשתית פרשנית חודרנית, לחצי מבקרים, ופרשנות לא מדויקת או שאינה הולמת.

5. 5. **Contribute to the sustainable conservation** of **לתרום לשימור בר קיימא** של cultural heritage sites, through promoting public אתרי מורשת תרבותיים, באמצעות קידום הבנת הציבור וunderstanding of, and participation in, ongoingהשתתפותו בconservation efforts, ensuring long-term maintenanceמאמצי שימור מתמשכים, כדי להבטיח אחזקה לטווח ארוך של of the interpretive infrastructure and regular review of התשתית הפרשנית ובחינה קבועה של תכניו הפרשניים.

6. 6. **Encourage inclusiveness** in the interpretation of **לעודד הכללה** בפרשנות בcultural heritage sites, by facilitating the involvementאתרי מורשת תרבותית, על ידי קידום המעורבות of stakeholders and associated communities in the של בעלי עניין וקהילות בdevelopment and implementation of interpretiveפיתוח ויישום של programmes.תוכניות פרשנות.

7. 7. **Develop technical and professional guidelines** for **לפתח הנחיות טכניות ומקצועיות** עבור heritage interpretation and presentation, including פרשנות ומצגת של מורשת, כולל technologies, research, and training. טכנולוגיות, מחקר והכשרה. Such guidelines הנחיות כאלה must be appropriate and sustainable in their social חייבות להיות מתאימותם ובנות קיימא בcontexts.הקשרים החברתיים.

|  |
| --- |
| **Page 4** **עמוד 4** |

**PRINCIPLES** **עקרונות**

**Principle 1:** **עיקרון 1:**

**Access and Understanding** **גישה והבנה**

***Interpretation and presentation programmes should*** ***תוכניות פרשנות ומצגת צריכות facilitate physical and intellectual access by the public*** ***להקל על גישה פיזית ורוחנית של הציבור*** ***to cultural heritage sites.*** ***לאתרי מורשת תרבותית.***

**1.** **1.** Effective interpretation and presentation should פרשנות והצגה אפקטיביים צריכיםenhance personal experience, increase public לשפר ניסיון אישי, להגדיל את הrespect and understanding, and communicate theכבוד והבנה של הציבור, ולהעביר את הimportance of the conservation of cultural heritageחשיבות של שימור אתרי מורשת התרבות.sites.

**2.** **2.** Interpretation and presentation should encourage פרשנות והצגה צריכה לעודד individuals and communities to reflect on their own יחידים וקהילות להרהר בעצמם לגבי perceptions of a site and assist them in establishing aתפיסתם את האתר ולסייע להם ביצירת meaningful connection to it. קשר משמעותי אתו. The aim should be to המטרה צריכה להיות stimulate further interest, learning, experience, and לעורר עניין נוסף, למידה, חוויה וexploration.חיפוש.

**3.** **3.** Interpretation and presentation programmes should תוכניות פרשנות ומצגת צריכות identify and assess their audiences demographicallyלזהות ולהעריך את הקהל מבחינה דמוגרפית וand culturally.תרבותית. צריך להיעשותEvery effort should be made to כל מאמץ כדי להעביר את communicate the site's values and significance to itsערכי ומשמעות לקהל המגוון.varied audiences.

**4.** **4.** The diversity of language among visitors and הגיוון השפתי בקרב מבקרים וassociated communities connected with a heritageקהילות בsite should be taken into account in the interpretiveאתר מורשת צריך להילקח בחשבון בתשתיות הפרשנות.infrastructure.

**5.** **5.** Interpretation and presentation activities should also פעילות פרשנות ומצגת צריכות be physically accessible to the public, in all its להיות נגישות בצורה פיזית לציבור, בכול הגוונים.variety.

**6.** **6.** In cases where physical access to a cultural heritage במקרים בהם הגישה פיזית לאתרי מורשת תרבותית site is restricted due to conservation concerns, היא מוגבלת בשל חששות שימור, cultural sensitivities, adaptive re-use, or safety רגישויות תרבותיות, אימוץ שימוש חוזר או סוגיות בטיחותissues, interpretation and presentation should be הפרשנות והצגה צריכות להינתן provided off-site. מחוץ לאתר.

**Principle 2:** **עיקרון 2:**

**Information Sources** **מקורות מידע**

***Interpretation and presentation should be based on*** ***פרשנות והצגה צריכות להיות מבוססות על evidence gathered through accepted scientific and*** ***ראיות שנאספו באמצעות scholarly methods as well as from living cultural*** ***שיטות מדעיות קבילות כמו גם ממסורות תרבותיות חיותtraditions..***

**1.** **1.** Interpretation should show the range of oral and פרשנות צריכה להראות מגוון של מידע כתוב ובעל פה, שרידים חומריים, ומסורות meanings attributed to a site. ומשמעויות שמיוחסות לאתר. The sources of this מקורות הinformation should be documented, archived, andמידע צריך להיות מתועדים, מתוייקים ונגישיםmade accessible to the public. לציבור.

**2.** **2.** Interpretation should be based on a well researched, פרשנות צריכה להתבסס על תחקיר טוב, multidisciplinary study מחקר רב תחומי of של the site האתר and its וסביבתו. It should also acknowledge that נדרש גם להכיר בכך שפרשנותmeaningful משמעותיתinterpretation necessarilyבהכרח includes כוללת reflection on alternative historical hypotheses, local חלופות של הנחות היסטוריות, מסורות מקומיות וסיפורים. traditions, and stories.

**3.** **3.** At cultural heritage sites where traditional storytelling באתרי מורשת תרבותית שבהם מספרי סיפורים מסורתיים or memories of historical participants provide anאו זכרונות של משתתפים בהיסטוריה צריכים להיות מקור חשוב לגבי משמעות האתר, תוכניות צריכות לשלב עדויות מילוליות, גם לא ישירות, באפשורות של תשתית פרשנות, או באופן ישיר דרך השתתפות פעילה כחברים בקהילות קשורות כפרשני סביבה.

|  |
| --- |
| **Page 5** **עמוד 5** |

**4.** **4.** Visual reconstructions, whether by artists, architects, שיחזורים חזותיים - בין אם נוצרו על ידי אמנים, אדריכליםor computer modelers, should be based upon או מחשב - צריכים להיות מבוססים על detailed and systematic analysis of environmental, ניתוח מפורט ושיטתי של הסביבה, עלarchaeological, architectural, and historical data, נתונים ארכאולוגיים, אדריכליים והיסטוריים, including analysis of written, oral and iconographic כולל ניתוח של מקורות כתובים, בעל פה ואיקונוגרפיים (מאויירים, סמלים) וכן sources, and photography.צילום. The information sources מקורות המידע on which such visual renderings are based should beעליהן מתבססות הדמיות חזותיות כאלה צריכים להיות מתועדים היטב חלופות שלclearly documented and alternative reconstructions שחזורים based on the same evidence, when available, should המבוססים על אותו חומר ראיות, כאשר זמין, יוצגו לשם השוואה.be provided for comparison.

**5.** **5.** תוכניותInterpretation and presentation programmes and פרשנות ומצגת וactivities should also be documented and archivedפעילויות צריכות להיות מתועדות ומתויקות לשם for future reference and reflection.עיון והתבוננות בעתיד.

**Principle 3:** **עיקרון 3:**

**Context and Setting** **הֶקְשֶר ומסגרת (setting)**

***The Interpretation and Presentation of cultural heritageהפרשנות וההצגה של אתרי מורשת תרבותית צריכות להתייחס להקשר ולמסגרת חברתית, תרבותית והיסטורית ולהקשרים ומסגרות טבעיות.***

**1.** **1.** פרשנות צריכה לחקור את המשמעות של אתר באופןin its multi-faceted historical, political, spiritual, and רב-פנים מבחינות היסטוריות, פוליטיות, רוחניות וartistic contexts.הקשרים אמנותיים. It should consider all aspects of the נדרש להתחשב בכל ההיבטים שלsite's cultural, social, and environmental significance המשמעויות התרבותיות, החברתיות והסביבתיות והערכיות של האתר.

**2.** **2.** הפרשנות לציבור של אתר מורשת תרבות should clearly distinguish and date the successive צריכה להבחין בבירור ובאופן מעודכן ברציפות phases and influences in its evolution. השלבים וההשפעות בהתפתחותו. The יש לכבד את contributions of all periods to the significance of a siteיש לכבד תרומת כל התקופות למשמעות של האתר.

**3.** **3.** Interpretation should also take into account all groups פרשנות צריכה להתחשב בכל הקבוצות שתרמו למשמעות ההיסטורית והתרבותית של האתר

**4.** **4.** הנוף שמסביב, הסביבה טבעית והמסגרת הand geographical setting are integral parts of a site'sההההגיאוגרפית הן חלק בלתי נפרד מהממשמעות ההיסטורית והתרבותית של האתר, ולפיכך should be considered in its interpretation.צריכים להילקח בחשבון בפרשנותו.

**5.** **5.** אלמנטים לא מוחשיים של מורשת האתר, כגוןcultural and spiritual traditions, stories, music, dance, מסורות תרבותיות ורוחניות, סיפורים, מוסיקה, ריקוד, theater, literature, visual arts, local customs and תיאטרון, ספרות, אמנות פלסטית, מנהגים מקומיים וculinary heritage should be considered in itsמורשת הקולינרית נדרשים להילקח בחשבון בפרשנותinterpretation..

**6.** **6.** המשמעות הבין-תרבותית של אתרי מורשת, כמו גם well as the range of perspectives about them basedהמגוון הרחב של נקודות מבט עליהם מתבססים on scholarly research, ancient records, and living במחקר אקדמי, רשומות ישנות ומסורות חיות צריכים להישקל בגיבוש interpretive programmes.תוכניות פרשנות.

|  |
| --- |
| **Page 6** **עמוד 6** |

ICOMOS – 16

**Principle 4:** **עיקרון 4:**

**Authenticity** **אותנטיות**

***The Interpretation and presentation of cultural heritage*** ***הפרשנות וההצגה של אתרי מורשת תרבותית sites must respect the basic tenets of authenticity inאמ"תאחייבים לכבד את העקרונות הבסיסיים של אותנטיות ברוח "מסמך נארה" (Nara, [[6]](#footnote-6)1994).***

**1.** **1.** Authenticity is a concern relevant to human אותנטיות היא דאגה שרלבנטית לקהילות אנושיות כמו גם לcommunities as well as material remains.שרידים חומריים. The design עיצוב תוכנית

of a heritage interpretation programme should של פרשנות מורשת צריך respect the traditional social functions of the site and לכבד את התפקודים החברתיים המסורתיים של האתר ואת the cultural practices and dignity of local residents המנהגים התרבותיים וכבודם של התושבים המקומיים ושל הקהילות הקשורות לאתר.and associated communities.

**2.** **2.** פרשנות והצגה צריכות לתרום לthe conservation of the authenticity of a culturalשימור האותנטיות של אתרי מורשת תרבותית על ידי העברת משמעותםwithout adversely impacting its cultural values or מבלי להשפיע לרעה על הערכים התרבותיים שלהם או לשנות irreversibly altering its fabric.באופן בלתי הפיך את המרקם שלהם.

**3.** **3.** כל התשתיות הפרשניות הגלויות (כגון "קיוסקים", walking paths, and information panels) must beמסלולי הליכה, ולוחות מידע) חייבים להיות sensitive to the character, setting and the cultural and רגישים לאופי, למסגרת ולnatural significance of the site, while remaining easilyמשמעות התרבותית והטבעית של האתר, תוך שמירה על קלותidentifiable. הזיהוי.

**4.** **4.** On-site concerts, dramatic performances, and other קונצרטים, מופעים דרמטיים וinterpretive programmes must be carefully planned toתוכניות פרשניות נוספות חייבים להיות מתוכננים בקפידה כדי protect the significance and physical surroundings ofלהגן על המשמעות של הסביבה הפיסית של האתר ולמזער את ההפרעה לresidents.תושבים המקומיים.

**Principle 5:**

**עיקרון 5:**

**Sustainability** **אחריות סביבתית**

***The interpretation plan for a cultural heritage site must*** ***תכנית הפרשנות באתר מורשת תרבות חייבת*** ***be sensitive to its natural and cultural environment,*** ***להיות רגישה לסביבה הטבעית והתרבותית,***

***with social, financial, and environmental sustainability*** ***ובין יעדיה המרכזיים צריכים להופיע קיימות חברתית, כלכלית וסביבתית.***

**1.** **1.** הפיתוח והimplementationיישוםof של interpretation and presentation programmes shouldתוכניות פרשנות ומצגת צריכים להיות חלק בלתי נפרד מהתכנון הכולל, התקצוב and management process of cultural heritage sites. ותהליך הניהול של אתרי מורשת תרבותית.

**2.** **2.** The potential effect of interpretive infrastructure andההשפעה הפוטנציאלית של תשתיות פרשנות ומספריvisitor numbers on the cultural value, physical מבקרים על הערך התרבותי, מאפיינים פיזייםcharacteristics, integrity, and natural environment of, יושרה, והסביבה הטבעית של the site must be fully considered in heritage impact האתר חייבת להילקח בחשבון באופן מלא במחקרי הערכה בהשפעה על מורשתassessment studies..

**3.** **3.** פרשנות והצגה צריכות לשמש טווח נרחב range of conservation, educational and culturalשל יעדי שימור, תרבות וחינוךobjectives.. The success ההצלחה of an interpretive של programme should not be evaluated solely on the תכנית פרשנות לא צריכה להיות מוערכת רק על basis of visitor attendance figures or revenue. בסיס נתוני מספרי מבקרים או הכנסות.

**4.** **4.**Interpretation and presentation should be an integral פרשנות והצגה צריכות להיות חלק part of the conservation process, enhancing theמתהליך השימור, לשפר את מודעות הציבור לבעיות שימור ייחודיות encountered at the site and explaining the efforts שמתרחשות באתר ולהסביר את המאמצים being taken to protect the site's physical integrity and שננקטים כדי להגן על שלמותו הפיסית והאותנטיות של האתר.

**5.** **5.** Any technical or technological elements selected to על כל האלמנטים הטכניים או הטכנולוגיים שנבחרו become a permanent part of a site's interpretiveכחלק קבוע מתשתית פרשנות האתרinfrastructure should be designed and constructed inצריכים להיות מתוכננים ובנויים e באופן שיבטיח תחזוקה יעילה וקבועה.

|  |
| --- |
| **Page 7** **עמוד 7** |

**6.** **6.** תוכניות פרשניות צריכות לשאוף לספק תועלות של שוויונית וקיימות כלכלית, חברתי ותרבותית לכל בעלי העניין באמצעות הזדמנויות חינוכיות, הכשרה ותעסוקה בתוכניות הפרשנות באתר.

**עיקרון 6:**

**הכללה**

***הפרשנות וההצגה של מורשת תרבותית*** ***אתרים חייבים להיות תוצאה של שיתוף פעולה משמעותי*** ***בין אנשי מקצוע בתחום המורשת, קהילות מארחות וקשורות ובעלי עניין אחרים.***

**1.** **1.** The מומחיות רב תחומית של ofחוקרים, חברי קהילה, מומחי שימור, רשויות ממשלתיות, מנהלי אתר ומפרשים, מפעילי תיירותand וotherאנשי מקצוע אחרים צריכה להשתלב בניסוח של תוכניות פרשנות והצגה.

**2.** **2.** הזכויות המסורתיות, האחריות והאינטרסים של בעלי הרכוש וקהילות מארחות וקשורות יצוינו ויכובדו בתכנון של תוכנית פרשנות והצגה של האתר.

**3.** **3.** תוכניות להרחבה או לשינוי של תוכניות פרשנות והצגה צריכות להיות פתוחות לתגובה ומעורבות הציבור. זוהי הזכות והאחריות שלהם להציג את דעותיהם ונקודת מבטם.

**4.** **4.** בגלל ששאלת הקניין הרוחני וזכויות תרבותיות מסורתיות היא רלוונטית במיוחד לתהליך פרשנות ולביטויו במגוון אמצעי תקשורת (כגון מצגות מולטימדיה, מדיה דיגיטלית וחומרים מודפסים באתר), בעלות משפטית וזכות להשתמש בתמונות, טקסטים וחומרים פרשניים אחרים צריכה להידון בצורה ברורה ומוסכמת בתהליך התכנון.

**עיקרון 7:**

**מחקר, הכשרה, ולהערכה**

***מחקר, הכשרה והערכה מתמשכים הם*** ***מרכיבים חיוניים של פרשנות אתרי מורשת תרבותית .***

**1.** **1.** הפרשנות של אתר מורשת תרבות אינה צריכה להסתיים עם השלמת תשתית פרשנית ספציפית. המשכיות של מחקר וייעוץ הם חשובים כדי לקדם את ההבנה וההערכה של המשמעות הנמשכת של האתר. דיון על בסיס קבוע צריך להיות מרכיב בלתי נפרד בכל תכנית פרשנות של מורשת.

**2.** **2.** התכנית והתשתית הפרשנית צריכים להיות מתוכננים ובנויים באופן שמאפשר עדכון והרחבת תוכן בצורה שוטפת.

**3.** **3.** תוכניות פרשנות והצגה והשפעותיהם הפיסיות על אתר צריכים מנוטרים ומוערכים ברציפות

|  |
| --- |
| **Page 8** **עמוד 8** |

ושינויים תקופתיים יעשו על בסיס ניתוח של מדעי ומחקרי ובעזרת משוב ציבורי. מבקרים וחברי קהילות קשורות כמו גם אנשי מקצוע בתחום מורשת צריך להיות מעורבים בתהליך הערכה זה.process.

**4.** **4.** כל תכנית פרשנות צריכה be להחשב כמשאב חינוכי עבור אנשים כל הגילים. העיצוב שלה צריך לקחת בחשבון שימושים אפשריים בתכנית לימודים, תוכניות לא פורמליות ולימוד ארוך טווח, מדיה של תקשורת ומידע, פעילויות מיוחדות, אירועים ומעורבות התנדבותית עונתית.

**5.** **5.** ההכשרה של אנשי מקצוע מוסמכים בתחומים מיוחדים של פרשנות והצגה של מורשת, כגון יצירת תוכן, ניהול, טכנולוגיה, הדרכה וחינוך, היא יעד מרכזי. בנוסף, תוכניות שימור אקדמאיות צריכות לכלול מרכיבים על פרשנות והצגה בקורסים ומחקר.

**6.** **6.** תוכניות הדרכה וקורסים באתר צריכים להתפתח במטרה לעדכן וליידע את צוות המורשת והפרשנות בכל הרמות, וקהילות מארחות וקשורות בהתפתחויות וחידושים בתחום.

**7.** **7.** שיתוף פעולה בינלאומי ושיתוף בניסיון הם חיוניים לפיתוח ותחזוקה שלstandards תקנים in במתודות וטכנולוגיות לפרשנותand. לשם כך יש לעודד קיום של כנסים בינלאומיים, סדנאות וחילופי צוות מקצועי כמו גם פגישות לאומיות ואזוריות. אלו יספקו הזדמנות לשיתוף קבוע של מידע על מגוון גישות פרשניות וחוויות באזורים ותרבויות שונים.

1. [בעולם המקצועי ישנו ויכוח על מושג interpretation, ואילו השימוש במושג presentation בוודאי שאינו מוכר במחקר המקובל. בישראל מקובל להכליל את כל צורות התקשורת עם המבקרים באתר - הכוונה, המחשה, הגדרת כללי התנהגות וכדומה - תחת המושג "המסרה", כלומר תהליך העברת מסר. בתרגום זה יעשה שימוש במושגים המקוריים למרות ההסתייגות הזו. פרשנות מוגדרת כ"מכלול הדרכים להצגת המשמעות התרבותית של מקום מסוים. על פי אמנת בורה "לא תמיד ניתן להבחין בקלות במשמעות התרבותית של מקום ויש להסבירה באמצעות פרשנות על הפרשנות להעצים את ההבנה וההנאה והיא חייבת להתאים מבחינה תרבותית" (מתוך "בזכות המקום - כלים לניהול המורשת ולשימורה ברשות המקומית").

   הערות שמסומנות ב[סוגרים מרובעים] הינן הערות המתרגם. איל מטרני] [↑](#footnote-ref-1)
2. ראו הגדרות בעמוד 3 [↑](#footnote-ref-2)
3. למרות שהעקרונות והמטרות של אמנה זו יכולים באותה מידה לפנות לפרשנות מחוץ לאתר, המוקד העיקרי שלה הוא פרשנות וpresentation at, or in the immediate vicinity of, cultural heritage sites.מצגת באתרי מורשת תרבותית או בסביבתם הקרובה. [↑](#footnote-ref-3)
4. [אַפְשֹֽׁרֶת מקבילה למילה facility] [↑](#footnote-ref-4)
5. [מערך - setting שהוא "האזור סביב למקום, ולעתים גם זוויות מבט מהאתר ואליו" (מתוך "בזכות המקום - כלים לניהול המורשת ולשימורה ברשות המקומית"] [↑](#footnote-ref-5)
6. [ <http://whc.unesco.org/uploads/events/documents/event-833-3.pdf> , <http://whc.unesco.org/archive/nara94.htm> ] [↑](#footnote-ref-6)